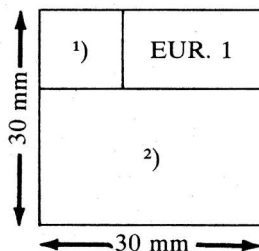


Viðauki VIII.

- 1) Bókstafsmerki eða skjaldarmerki útflutningslands sem aðili er að samningi þessum.
- 2) Upplýsingar sem nauðsynlegar eru til að bera kennsl á viðurkenndan útflytjanda.

10. október 1985

Nr. 11

AUGLÝSING**um samning við Bretland um félagslegt öryggi.**

Hinn 1. ágúst 1985 öðlaðist gildi samningur milli Íslands og Bretlands um félagslegt öryggi sem undirritaður var í Reykjavík 25. ágúst 1983.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. október 1985.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR****um félagslegt öryggi milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands**

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands

sem hafa ákveðið að starfa saman á sviði félagsmála og sérstaklega að málum um félagslegt öryggi,

sem æskja þess að stuðla að velferð manna sem flytjast milli eða vinna á landssvæðum þeirra,

sem æskja þess að gera ráðstafanir til þess að tryggingartímabil sem náð hefur verið samkvæmt löggjöf aðilanna verði lögð saman þegar ákvarða skal bótarétt,

sem æskja þess ennfreður að gera ráðstafanir til þess að gera mönnum sem flytjast milli landssvæða þeirra kleift að halda þeim réttindum sem þeir hafa öðlast samkvæmt löggjöf annars aðilans eða að njóta samsvarandi réttinda samkvæmt löggjöf hins,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

I. HLUTI
Almenn ákvæði

1. gr.

1. Í samningi þessum merkir

(a) „löggjöf“, að því er varðar aðila, það í löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. samnings þessa er gildir á landssvæði þess aðila eða í einhverjum hluta þess.

(b) „lögbært stjórnvald“ stjórnvald það sem ábyrgt er fyrir framkvæmd ákvæða um félagslegt öryggi á öllu eða í hluta landssvæðis hvors aðila; að því er varðar Sameinaða konungsríkið, ráðherra fyrir félagslega þjónustu, ráðuneyti Norður-Írlands fyrir heilbrigðismál og félagslega þjónustu, ráð Manar um félagslegt öryggi og nefnd Jersey um félagslegt öryggi, eftir því sem við á, og, að því er varðar Ísland, heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið.

(c) „tryggingastjórnvald“ stjórnvald það sem lögbært er að ákvarða um þann bótarétt sem um er að ræða.

(d) „lögbær stofnun“ stjórnvald það sem hlutaðeigandi maður á rétt á að fá bætur frá eða myndi eiga rétt á að fá bætur frá væri hann búsettur á landssvæði aðilans þar sem það stjórnvald er.

(e) „tryggður“, að því er varðar Sameinaða konungsríkið, að hlutaðeigandi maður hafi greitt eða skuli greiða framlög eða framlög hafi verið greidd vegna hans eða þau verið færð honum til tekna, eða í merkingu 12.—14. gr. samnings þessa að maðurinn sé launþegi eða talinn launþegi.

(f) „tryggingartímabil“, að því er varðar Sameinaða konungsríkið, framlagstímabil eða jafngilt tímabil og, að því er varðar Ísland, tímabil sem maður hefur verið tryggður vegna atvika sem bóta er krafist fyrir.

CONVENTION

on Social Security between the Government of Iceland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The Government of Iceland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being resolved to co-operate in the field of social affairs and, in particular, in the matter of social security;

Desirous of promoting the welfare of persons moving between or working in their respective territories;

Desirous of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit;

Desirous further of making arrangements enabling persons moving between their respective territories to keep the rights which they have acquired under the legislation of the one Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the other;

Have agreed as follows:

PART I General provisions

ARTICLE 1

(1) For the purpose of this Convention:

(a) "legislation" means in relation to a Party such of the legislation specified in Article 2 of this Convention as applies in the territory of that Party or in any part thereof;

(b) "competent authority" means the authority responsible for the social security schemes in all or part of the territory of each Party; in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Security and the Social Security Committee of the States of Jersey as the case may require, and, in relation to Iceland, the Ministry for Health and Social Security;

(c) "insurance authority" means the authority competent to decide entitlement to the benefit in question;

(d) "competent institution" means the authority from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that authority is situated;

(e) "insured" means, in relation to the United Kingdom, that contributions have been paid by or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned, or for the purposes of Articles 12 to 14 of this Convention, that the person is, or is treated as being, an employed person;

(f) "insurance period" means, in relation to the United Kingdom, a contribution period or an equivalent period and, in relation to Iceland, a period during which a person has been insured in respect of the contingency for which benefit is being claimed;

(g) „framlagstímabil“ tímabil sem framlög vegna viðkomandi bóta skulu greidd fyrir, hafa verið greidd fyrir eða talin eru greidd fyrir samkvæmt löggjöf þeirri sem um er að ræða.

(h) „jafngilt tímabil“, að því er varðar Sameinaða konungsríkið, tímabil sem framlög vegna viðkomandi bóta hafa verið færð til tekna fyrir.

(i) „maður á framfæri“ hvern þann sem talinn væri slíkur vegna kröfu um viðbótarbætur vegna framferðs samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins eða Íslands.

(j) „lífeyrir“, „styrkur“ eða „bætur“ einnig aukningu á eða viðbótarfjárhæð sem greiða skal með lífeyri, styrk eða bótum eftir því sem við á.

(k) „sjúkrabætur“, að því er varðar Ísland, sjúkradagpeninga.

(l) „örorkulífeyrir“, að því er varðar Sameinaða konungsríkið, örorkubætur aðrar en örorkulífeyri sem ekki miðast við iðgjaldagreiðslur og, að því er varðar Ísland, örorkulífeyri og örorkustyrk.

(m) „ellilífeyrir“, að því er varðar Sameinaða konungsríkið, einnig eftirlaunalífeyri og, að því er varðar Ísland, grunnellilífeyri.

(n) „ekkjubætur“, að því er varðar Sameinaða konungsríkið, ekkjustyrk, ekkjumæðralaun og ekkjulífeyri og, að því er varðar Ísland, ekkju- eða ekkilsbætur og ekkjulífeyri.

(o) „munadarleysingjabætur“, að því er varðar Sameinaða konungsríkið, styrk til lögráðamanns eða sérstakan barnastyrk.

(p) „að afla tekna með starfi“ að vera launþegi eða að starfa sjálfstætt.

(q) „launþegi“ mann sem fellur undir skilgreiningu launþega eða mann sem talinn er slíkur í viðeigandi löggjöf og orðin „maður er launþegi“ skulu túlkuð í samræmi við það.

(r) „starf“ starf launþega og orðin „ráða til starfa“, „starfa“ og „vinnuveitandi“ skulu túlkuð í samræmi við það.

(s) „sjálfstætt starfandi maður“ mann sem fellur undir skilgreiningu sjálfstætt starfandi manns eða mann sem talinn er slíkur í viðeigandi löggjöf og orðin „maður starfar sjálfstætt“ skulu túlkuð í samræmi við það.

2. Önnur orð og orðasambönd sem notuð eru í samningi þessum hafa þá merkingu sem þeim er gefin í viðeigandi löggjöf.

3. Samningur þessi gildir einnig á Mön og í Jersey og tilvitnanir til „Sameinaða konungsríkisins“ eða til „landssvæðis“ varðandi Sameinaða konungsríkið skulu túlkuð í samræmi við það, eftir því sem við á.

2. gr.

1. Ákvæði samnings þessa skulu gilda

(a) að því er varðar Sameinaða konungsríkið um

(i) lög um félagslegt öryggi 1975 til 1982 og lög um félagslegt öryggi (Norður-Írland) 1975 til 1982

- (g) “contribution period” means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or have been treated as paid under the legislation in question;
 - (h) “equivalent period” means, in relation to the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited;
 - (i) “dependant” means a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation of the United Kingdom or Iceland;
 - (j) “pension”, “allowance” or “benefit” includes any increase of, or any additional amount payable with, a pension, allowance or benefit respectively;
 - (k) “sickness benefit” means, in relation to Iceland, per diem sickness benefit;
 - (l) “invalidity pension” means, in relation to the United Kingdom, invalidity benefit, other than non-contributory invalidity pension, and, in relation to Iceland, invalidity pension and invalidity grant;
 - (m) “old age pension”, in relation to the United Kingdom, includes a retirement pension and, in relation to Iceland, means a basic old age pension;
 - (n) “widow’s benefit” means, in relation to the United Kingdom, widow’s allowance, widowed mother’s allowance and widow’s pension and, in relation to Iceland, widow’s or widower’s benefit and widow’s pension;
 - (o) “orphan’s benefit” means, in relation to the United Kingdom, guardian’s allowance and child’s special allowance;
 - (p) “gainfully occupied” means being an employed or self-employed person;
 - (q) “employed person” means a person who comes within the definition of an employed person or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words “person is employed” shall be construed accordingly;
 - (r) “employment” means employment as an employed person and the words “employ”, “employed” or “employer” shall be construed accordingly;
 - (s) “self-employed person” means a person who comes within the definition of a self-employed person or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words “person is self-employed” shall be construed accordingly.
- (2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.
- (3) The present Convention applies also to the Isle of Man and Jersey, and references to “the United Kingdom” or to “territory” in relation to the United Kingdom shall be construed accordingly, where appropriate.

ARTICLE 2

- (1) The provisions of this Convention shall apply,
- (a) in relation to the United Kingdom, to:
 - (i) the Social Security Acts 1975 to 1982 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1982;

(ii) lög um félagslegt öryggi 1975 til 1982 (lög löggjafarþingsins í Lundúnum) sem gilda fyrir Mön samkvæmt tilskipunum gefnum út samkvæmt ákvæðum laga um löggjöf um félagslegt öryggi (gildissvið) 1974 (lög frá Tynwald)

(iii) lög um félagslegt öryggi (Jersey) 1974

og um löggjöf þá sem felld hefur verið inn í lög þessi og tilskipanir eða sem numið hefur verið úr gildi með löggjöf sem felld hefur verið inn í lög þessi og tilskipanir.

(b) að því er varðar Ísland um

(i) lög nr. 67/1971 um almannatryggingar, með síðari breytingum

(ii) lög nr. 64/1981 um atvinnuleysistryggingar.

2. Samningur þessi gildir einnig um sérhverja löggjöf sem vikur til hliðar, kemur í stað, breytir, er viðauki við eða fellur inn í löggjöf þá sem tilgreind er í 1. tl. þessarar greinar, sbr. þó ákvæði 3., 4. og 5. tl. þessarar greinar.

3. Samningur þessi gildir, nema aðilar komi sér saman um annað, einungis um bætur sem lýst er í þeirri löggjöf sem tilgreind er í 1. tl. þessarar greinar á þeim degi þegar samningur þessi öðlast gildi og sem sérstakt ákvæði er um í samningi þessum.

4. Samningur þessi skal því aðeins gilda um einhverja þá löggjöf sem varðar grein félagslegs öryggis er löggjöf sú sem tilgreind er í 1. tl. þessarar greinar tekur ekki til, að báðir aðilarnir geri um það samning.

5. Samningur þessi tekur ekki til reglna ráðs Evrópubandalaganna um félagslegt öryggi né neins samnings um félagslegt öryggi sem annar hvor aðilinn hefur gert við þriðja aðila né neinna laga eða reglna sem breyta löggjöf þeirri sem tilgreind er í 1. tl. þessarar greinar til þess að veita slíkum samningi gildi en skal ekki vera því til fyrirstöðu að annar hvor aðilinn taki samkvæmt löggjöf sinni tillit til ákvæða einhvers annars samnings sem sá aðili hefur gert við þriðja aðila.

3. gr.

1. Nú á maður rétt til ellilífeyris, ekkjubóta, örorkulífeyris eða einhvers lífeyris, bóta, styrks eða greiðslna vegna vinnuslyss, -sjúkdóms eða -dauða samkvæmt löggjöf annars aðilans væri hann á landssvæði þess aðila og skal hann þá eiga rétt á þeim lífeyri, bótum, styrk eða greiðslum meðan hann er á landssvæði hins aðilans eins og hann væri á landssvæði fyrrnefnda aðilans, sbr. þó ákvæði 13., 14. og 29. gr. samnings þessa. Í þessari grein einungis merkir „ellilífeyrir“ að því er varðar Ísland grunnellilífeyri og bætur íslenskra lífeyrissjóða, og „styrkur vegna vinnuslyss eða -sjúkdóms“ sem greiða skal samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins tekur einnig til allra þeirra styrkja og viðbótargreiðslna annarra en sérstaks styrks vegna erfiðra aðstæðna sem greiða skal samkvæmt löggjöf þess aðila.

2. Nú skal samkvæmt löggjöf annars aðilans greiða viðbót við einhverjar þeirra bóta sem sérstakt ákvæði er um í samningi þessum vegna manns á framfæri ef hann væri á landssvæði þess aðila og skal þá greiða slíka viðbót meðan hann er á landssvæði hins aðilans.

3. Í grein þessari tekur „ellilífeyrir“ og „örorkulífeyrir“ sem greiða skal samkvæmt löggjöf Íslands ekki til tekjutryggingar eða heimilisuppbótar sem greiða skal samkvæmt löggjöf Íslands.

(ii) the Social Security Acts 1975 to 1982 (Acts of Parliament) as applied to the Isle of Man by Orders made under the provisions of the Social Security Legislation (Application) Act 1974 (an Act of Tynwald);

(iii) the Social Security (Jersey) Law 1974;

and the legislation which was consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

(b) in relation to Iceland, to:

(i) the National Insurance Act No 67/1971, as amended;

(ii) the Unemployment Insurance Act No 64/1981.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits described in the legislation specified in paragraph (1) of this Article at the date of coming into force of this Convention and for which specific provision is made in this Convention.

(4) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this Article only if the two Parties make an agreement to that effect.

(5) This Convention shall not apply to Regulations on social security of the Council of the European Communities or to any convention on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to such a convention but shall not prevent either Party from taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party.

ARTICLE 3

(1) Subject to the provisions of Articles 13, 14 and 29 of this Convention, a person who would be entitled to receive an old age pension, widow's benefit, invalidity pension, or any pension, benefit, allowance or gratuity payable in respect of an industrial injury, industrial disease or industrial death under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party shall be entitled to receive that pension, benefit, allowance or gratuity while he is in the territory of the other Party, as if he were in the territory of the former Party. For the purposes of this Article only, the term „old age pension“ in relation to Iceland means basic old age pension and benefits payable from Iceland's contributory old age pension funds, and „allowance payable in respect of an industrial injury or industrial disease“ payable under the legislation of the United Kingdom shall include all such allowances and additions other than special hardship allowance payable under the legislation of that Party.

(2) Where under the legislation of one Party an increase of any of the benefits for which specific provision is made in this Convention would be payable for a dependant if he were in the territory of that Party, it shall be payable while he is in the territory of the other Party.

(3) For the purposes of this Article, „old age pension“ and „invalidity pension“ payable under the legislation of Iceland shall not include guaranteed income or household supplement payable under the legislation of Iceland.

II. HLUTI

Ákvæði sem ákvarða hvaða löggjöf beita skuli

4. gr.

1. Skylda manns sem aflar tekna með starfi til þess að vera tryggður skal ákvarðast samkvæmt löggjöf þess aðilans sem landssvæðið þar sem hann aflar tekna með starfi tilheyrir, sbr. þó eftirfarandi ákvæði þessarar greinar og ákvæði 5.—7. gr. samnings þessa.

2. Þegar maður starfar sem launþegi á landssvæði beggja aðilanna á sama tímabili skal skylda hans til þess að vera tryggður einungis ákvarðast af löggjöf þess aðilans sem landssvæðið þar sem hann er venjulega búsettur tilheyrir.

3. Þegar maður starfar sjálfstætt á landssvæði beggja aðilanna á sama tímabili skal skylda hans til þess að vera tryggður ákvarðast af löggjöf þess aðilans sem landssvæðið þar sem hann er venjulega búsettur tilheyrir.

4. Þegar maður starfar sem launþegi á landssvæði annars aðilans og starfar sjálfstætt á landssvæði hins aðilans á sama tímabili skal skylda hans til þess að vera tryggður einungis ákvarðast af löggjöf fyrrnefnda aðilans.

5. Ákvæði 3. og 4. tl. þessarar greinar um „skyldu til þess að vera tryggður“ fela ekki í sér skyldu til þess að greiða framlag eftir flokki 4 samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins.

5. gr.

1. Þegar maður sem er tryggður samkvæmt löggjöf annars aðilans og starfar hjá vinnuveitanda á landssvæði þess aðila er sendur af þeim vinnuveitanda til þess að vinna á landssvæði hins aðilans skal löggjöf fyrrnefnda aðilans varðandi framlagsskyldu gilda áfram fyrir hann í fyrstu fimmtíu og tvær vikur hans í starfi á landssvæði síðarnefnda aðilans eins og hann starfaði á landssvæði fyrrnefnda aðilans. Starfi hann áfram á landssvæði síðarnefnda aðilans eftir þetta fimmtíu og tveggja vikna tímabil skal löggjöf fyrrnefnda aðilans gilda áfram fyrir hann, þó ekki lengur en í aðrar fimmtíu og tvær vikur, og að því tilskildu að lögbært stjórnvald síðarnefnda aðilans samþykki það áður en fyrra fimmtíu og tveggja vikna tímabilinu lýkur.

2. Þegar maður sem kemur frá Íslandi aflar tekna með starfi í Sameinaða konungsríkinu og löggjöf Íslands gildir ekki fyrir hann samkvæmt 1. tl. þessarar greinar eða 4. gr. samnings þessa skal löggjöf Sameinaða konungsríkisins gilda fyrir hann eins og hann væri venjulega búsettur í Sameinaða konungsríkinu.

6. gr.

1. Samningur þessi gildir ekki um þá sem eru samkvæmt Vínarsamningunum um stjórnmálasamband eða ræðissamband undanþegnir lögum þess lands þar sem þeir eru staðsettir eða búa um félagslegt öryggi.

2. Nú starfar maður í ríkisþjónustu annars aðilans eða í þjónustu einhverrar opinberrar stofnunar þess aðila á landssvæði hins aðilans og skal þá löggjöf fyrrnefnda aðilans varðandi framlagsskyldu gilda fyrir hann eins og hann starfaði á landssvæði hans, sbr. þó ákvæði 1. tl. þessarar greinar.

3. Nú starfar maður í sendiráði eða ræðisstofnun annars aðilans á landssvæði hins aðilans eða í einkaþjónustu erindreka í slíku sendiráði eða ræðisstofnun og skal þá löggjöf síðarnefnda aðilans varðandi framlagsskyldu gilda fyrir hann eins og hann starfaði á landssvæði hans nema hann kjósi innan þriggja mánaða frá gildistöku samnings þessa eða innan þriggja mánaða frá starfsbyrjun á landssvæði síðarnefnda aðilans, hvort sem er síðar, að vera tryggður samkvæmt löggjöf fyrrnefnda aðilans, enda hafi hann verið þannig tryggður þegar fyrir byrjun starfsins í sendiráðinu eða ræðisstofnuninni, sbr. þó ákvæði 1. og 2. tl. þessarar greinar.

PART II**Provisions which determine the legislation applicable****ARTICLE 4**

(1) Subject to the following provisions of this Article and the provisions of Articles 5 to 7 of this Convention, where a person is gainfully occupied, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is so occupied.

(2) Where a person is employed in the territory of both Parties for the same period, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(3) Where a person is self-employed in the territory of both Parties for the same period, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(4) Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same period, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the former Party.

(5) For the purposes of the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, "liability to be insured" shall not include liability to pay a Class 4 contribution under the legislation of the United Kingdom.

ARTICLE 5

(1) Where a person who is insured under the legislation of one Party and is employed by an employer in the territory of that Party is sent by that employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him for the first fifty-two weeks of his employment in the territory of the latter Party as if he were employed in the territory of the former Party. Where his employment in the territory of the latter Party continues after such period of fifty-two weeks, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than fifty-two weeks, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of fifty-two weeks.

(2) Where a person having come from Iceland is gainfully occupied in the United Kingdom and the legislation of Iceland does not apply to him in accordance with paragraph (1) of this Article or Article 4 of this Convention, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were ordinarily resident in the United Kingdom.

ARTICLE 6

(1) This Convention shall not apply to persons who are exempted from the social security law of the country in which they are present or resident by virtue of the Vienna Conventions on Diplomatic or Consular Relations.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where any person, who is in the Government Service of one Party or in the service of any public corporation of that Party, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory unless within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is later, he chooses to be insured under the legislation of the former Party, provided that he was so insured immediately before the commencement of the employment at that mission or post.

7. gr.

Lögbær stjórnvöld aðilanna geta komið sér saman um að breyta framkvæmd ákvæða 4.—6. gr. samnings þessa varðandi sérstaka menn eða flokka manna.

III. HLUTI Sérstök ákvæði

1. KAFLI

Sérstök ákvæði varðandi beitingu löggjafar Sameinaða konungsríkisins og Íslands

8. gr.

1. Þegar reikna skal rétt samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins til ellilífeyris skv. 16. gr. samnings þessa eða til ekkjubóta skv. 18. gr. skal líta svo á að hver vika sem maður átti lögheimili á Íslandi sé vika sem hann hefur greitt frjálst framlag fyrir eftir flokki 3 samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins, sbr. þó 5. tl. þessarar greinar.

2. Þegar reikna skal tekjustofn við útreikning á rétti samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (a) (i) og (ii) samnings þessa til sjúkrabóta skv. 9. gr. samnings þessa eða atvinnuleysisbóta skv. 11. gr. skal líta svo á að maður hafi greitt fyrir hverja byrjaða viku á viðkomandi skattári, hafi öll sú vika verið starfsvika í starfi á Íslandi, framlag á laun sem jafngilda tveimur þriðju af efri tekjumörkum þess árs eftir flokki 1 sem launþegi samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins, sbr. þó 3. tl. þessarar greinar.

3. Viðbótareining sem greidd er með örorkubótum samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins skal einungis grundvallast á tryggingartímabilum sem náð er samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins og skal ekki tekið tillit til framlaga sem talin eru greidd vegna ákvæða 2. tl. þessarar greinar þegar metin er upphæð viðbótareiningar.

4. Þegar reikna skal tekjustofn við útreikning á rétti til sjúkrabóta skv. 9. gr. samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (a) (i) og (ii) samnings þessa skal líta svo á að hver vika er maður hefur verið tryggður sem maður sem starfar sjálfstætt samkvæmt löggjöf Íslands sé vika sem hann hefur greitt framlag fyrir eftir flokki 2 sem maður sem starfar sjálfstætt samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins.

5. Þegar reikna skal framlagsstofn til ákvörðunar á rétti samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (a) (iii) samnings þessa til ellilífeyris skv. 16. gr. samnings þessa eða ekkjubóta skv. 18. gr. skal líta svo á að maður hafi greitt fyrir hverja viku sem hann átti lögheimili á Íslandi, sé sú vika á viðkomandi ári, framlag sem nemur 0,0193 sem árlegur framlagsstofn fyrir það ár.

6. Þegar reikna skal framlagsstofn til ákvörðunar á rétti samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (a) (iii) samnings þessa til sjúkrabóta skv. 9. gr. samnings þessa skal líta svo á að maður hafi greitt fyrir hverja viku er hann var tryggður sem launþegi eða maður sem starfar sjálfstætt samkvæmt löggjöf Íslands, sé sú vika á viðkomandi ársfjórðungi, framlag sem nemur 0,077 sem ársfjórðungslegur framlagsstofn fyrir þann ársfjórðung.

7. Þegar reikna skal rétt til einhverra bóta skv. 9.—19. gr. samnings þessa samkvæmt löggjöf Íslands skal líta svo á að tryggingartímabil sem maður hefur náð fyrir 6. apríl 1975 samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (a) (i) og (ii) samnings þessa séu lögheimilistímabil sem viðkomandi hefur náð á Íslandi.

ARTICLE 7

The competent authorities of the Parties may agree to modify the application of the provisions of Articles 4 to 6 of this Convention in respect of particular persons or categories of persons.

PART III
Special provisions

SECTION 1

Special provisions relating to the application of the legislation of the United Kingdom and Iceland

ARTICLE 8

(1) Subject to paragraph (5) of this Article, for the purpose of calculating entitlement, under the legislation of the United Kingdom, to an old age pension in accordance with Article 16 of this Convention or to widow's benefit in accordance with Article 18, each week during which a person was domiciled in Iceland shall be treated as if it were a week for which that person had paid a voluntary Class 3 contribution under the legislation of the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, for the purpose of calculating an earnings factor for the purpose of calculating entitlement, under the legislation specified in Article 2(1)(a)(i) and (ii) of this Convention, to sickness benefit in accordance with Article 9 of this Convention or to unemployment benefit in accordance with Article 11, a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year, the whole of which week was a week of employment completed in employment in Iceland, as having paid a Class 1 contribution as an employed person under the legislation of the United Kingdom on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(3) Any additional component payable with invalidity benefit under the legislation of the United Kingdom shall be based solely on insurance periods completed under United Kingdom legislation, and contributions treated as paid by virtue of paragraph (2) of this Article shall not be taken into account in assessing the amount of additional component.

(4) For the purpose of calculating an earnings factor for the purpose of calculating entitlement to sickness benefit in accordance with Article 9 under the legislation specified in Article 2(1)(a)(i) and (ii) of this Convention, each week for which a person has been insured as a self-employed person under the legislation of Iceland shall be treated as if it were a week for which that person had paid a Class 2 contribution as a self-employed person under the legislation of the United Kingdom.

(5) For the purpose of calculating a contribution factor to establish entitlement under the legislation specified in Article 2(1)(a)(iii) of this Convention to old age pension in accordance with Article 16 of this Convention, or to widow's benefit in accordance with Article 18, a person shall be treated for each week during which he was domiciled in Iceland, being a week in a relevant year, as having paid a contribution which derives an annual contribution factor of 0.0193 for that year.

(6) For the purpose of calculating a contribution factor to establish entitlement to sickness benefit under the legislation specified in Article 2(1)(a)(iii) of this Convention in accordance with Article 9 of this Convention, a person shall be treated for each week for which he was insured as an employed person or as a self-employed person under the legislation of Iceland, being a week in the relevant quarter, as having paid a contribution which derives a quarterly contribution factor of 0.077 for that quarter.

(7) For the purpose of calculating entitlement to any benefit in accordance with Articles 9 to 19 of this Convention under the legislation of Iceland, insurance periods completed by a person before 6 April 1975 under the legislation specified in Article 2(1)(a)(i) and (ii) of this Convention shall be treated as if they had been periods of domicile completed by that person in Iceland.

8. Þegar breyta skal í tryggingartímabil vinnutekjustofni sem maður hefur náð á skattári sem byrjar 6. apríl 1975 eða síðar samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (a) (i) og (ii) samnings þessa skal lögbært stjórnvald í Sameinaða konungsríkinu deila lægri tekjumörkum þess árs í tekjustofninn. Niðurstöðutalan skal vera heil tala, aukastafir ekki taldir með. Talan sem þannig fæst skal talin vera sá vikufjöldi á tryggingartímabilinu sem viðkomandi hefur náð samkvæmt þeirri löggjöf, þó aldrei yfir þeim vikufjölda sem sú löggjöf gildi fyrir viðkomandi það árið. Þegar reikna skal rétt til bóta skv. 9.—19. gr. samnings þessa samkvæmt löggjöf Íslands skal líta svo á að hver slík vika á því tryggingartímabili sé vika sem viðkomandi átti lögheimili á Íslandi.

9. Þegar breyta skal í tryggingartímabil framlagsstofni sem maður hefur náð samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (a) (iii) samnings þessa skal lögbært stjórnvald í Sameinaða konungsríkinu:

(a) margfalda stofninn sem viðkomandi hefur náð á ársfjórðungi með þrettán þegar um er að ræða ársfjórðungslegan framlagsstofn, og

(b) margfalda stofninn sem viðkomandi hefur náð á ári með fimmtíu og tveimur þegar um er að ræða árlegan framlagsstofn.

Niðurstöðutalan skal vera heil tala, aukastafir ekki taldir með. Talan sem þannig fæst skal talin vera sá vikufjöldi á tryggingartímabilinu sem viðkomandi hefur náð samkvæmt þeirri löggjöf, þó aldrei yfir þeim vikufjölda sem löggjöf Jersey gildi fyrir viðkomandi á ársfjórðungi eða á ári, eftir því sem við á. Þegar reikna skal rétt til bóta skv. 9., 10. og 12. — 19. gr. samnings þessa samkvæmt löggjöf Íslands skal líta svo á að hver slík vika á því tryggingartímabili sé vika sem viðkomandi átti lögheimili á Íslandi.

10. Þegar ekki er unnt að ákveða nákvæmlega þau tímасkeið þegar vissum tryggingartímabilum eða lögheimilistímabilum var náð samkvæmt löggjöf annars aðilans skal líta svo á að þessi tímabil fari ekki saman við tryggingartímabil eða lögheimilistímabil sem náð hefur verið samkvæmt löggjöf hins aðilans, og skal tekið tillit til þeirra svo sem bótaþega er hagstæðast.

11. Þegar lítið er á búsetu í Sameinaða konungsríkinu samkvæmt ákvæðum samnings þessa varðandi kröfu um bætur samkvæmt löggjöf Íslands eins og um væri að ræða lögheimilistíma á Íslandi skal, varðandi slíka kröfu, líta á hvert það tímabil sem viðkomandi eða einhver af fjölskyldu hans sem fylgir honum voru utan Sameinaða konungsríkisins eins og um væri að ræða tímabil sem hann eða einhver af fjölskyldu hans sem fylgir honum, eftir því sem við á, hefðu verið búsett í Sameinaða konungsríkinu, enda hafi fjarvera viðkomandi frá Sameinaða konungsríkinu verið vegna starfs sem hann var framlags-skyldur fyrir sem launþegi fyrstu fimmtíu og tvær vikur þess starfs samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins.

12. Nú sendir vinnuveitandi á Íslandi mann frá Íslandi til þess að vinna tímabundið erlendis, og skal þá hver vika sem hann starfar erlendis talin vera vika sem hann átti lögheimili á Íslandi, enda bæri vinnuveitanda hans að greiða iðgjald hans vegna fyrir þær vikur samkvæmt löggjöf Íslands.

2. KAFLI

Sjúkrabætur

9. gr.

1. Þegar maður starfar á landssvæði annars aðilans og löggjöf hins aðilans gildir fyrir hann samkvæmt einhverju ákvæði 4.—7. gr. samnings þessa skal líta svo á að sú löggjöf gildi fyrir hann varðandi kröfu um sjúkrabætur eins og hann væri á landssvæði síðarnefnda aðilans.

(8) For the purpose of converting to an insurance period any earnings factor achieved by a person in any tax year commencing on or after 6 April 1975 under the legislation specified in Article 2(1)(a)(i) and (ii) of this Convention, the competent authority of the United Kingdom shall divide the earnings factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed by that person under that legislation. For the purpose of calculating entitlement to any benefit in accordance with Articles 9 to 19 of this Convention under the legislation of Iceland, each such week in that insurance period shall be treated as if it had been a week during which that person had been domiciled in Iceland.

(9) For the purpose of converting to an insurance period any contribution factor achieved by a person under the legislation specified in Article 2(1)(a)(iii) of this Convention, the competent authority of the United Kingdom shall:

(a) in the case of a quarterly contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a quarter by thirteen; and

(b) in the case of an annual contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a year by fifty-two.

The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to Jersey's legislation in a quarter or in a year, as the case may be, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed by that person under that legislation. For the purpose of calculating entitlement to any benefit in accordance with Articles 9, 10 and 12 to 19 of this Convention under the legislation of Iceland, each such week in that insurance period shall be treated as if it had been a week during which that person had been domiciled in Iceland.

(10) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods or periods of domicile were completed under the legislation of one Party, such periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods or periods of domicile completed under the legislation of the other Party, and shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.

(11) Where, in accordance with the provisions of this Convention, residence in the United Kingdom is treated in a claim for benefit under the legislation of Iceland as if it had been domicile completed in Iceland, for the purpose of any such claim any period during which a person, and any member of his family accompanying him, was outside the United Kingdom shall be treated as if it had been a period during which he, or any member of his family accompanying him as the case may be, was resident in the United Kingdom, provided that the person's absence from the United Kingdom was for the purpose of employment for which there was liability for contributions as an employed person for the first fifty-two weeks of that employment under the legislation of the United Kingdom.

(12) Where a person is sent from Iceland by his employer in that country to work abroad temporarily, each week of that person's employment abroad shall be treated as if it had been a week during which he was domiciled in Iceland, provided that the week was one for which his employer was liable to pay insurance on his behalf under the legislation of Iceland.

SECTION 2

Sickness benefit

ARTICLE 9

(1) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 4 to 7 of this Convention, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claims to sickness benefit as if he were in the territory of the latter Party.

2. Nú gerir maður í Sameinaða konungsríkinu annar en maður sem ákvæði 1. tl. þessarar greinar gilda um kröfu til sjúkrabóta samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins, og skal þá í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa tekið tillit til vikna sem hann var launþegi eða starfaði sjálfstætt á Íslandi eins og um væri að ræða vikur sem hann hafi greitt framlag eftir flokki 1 eða 2, eftir því sem við á, samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins.

3. Nú hefur maður fengið greiddar sjúkrabætur samkvæmt löggjöf annars aðilans fram að brottför hans frá landssvæði þess aðila til landssvæðis hins aðilans og hann kemur til landssvæðis síðarnefnda aðilans og gerir kröfu til sjúkrabóta þar innan tuttugu og eins dags frá því hann fór frá landssvæði fyrrnefnda aðilans, og skal þá líta svo á að hann, sé hann enn óvinnufær, fullnægi skilyrðum um að fá sjúkrabætur samkvæmt löggjöf síðarnefnda aðilans.

4. Nú ætti maður rétt á sjúkrabótum samkvæmt löggjöf beggja aðilanna fyrir sama tímabil kæmu ákvæði þessa tölulíðar ekki til, og skal þá einungis greiða þær bætur samkvæmt þeirri löggjöf sem hann var síðast tryggður samkvæmt, áður en bótaréttur kom til, sbr. þó ákvæði 4. og 5. tl. 31. gr. samnings þessa.

5. Nú gerir maður kröfu til sjúkrabóta samkvæmt löggjöf Íslands og skal þá tekið tillit til starfs í Sameinaða konungsríkinu eins og um væri eða hefði verið að ræða starf á Íslandi.

3. KAFLI

Örorkulífeyrir

10. gr.

1. Nú gerir maður sem á lögheimili á Íslandi kröfu til örorkulífeyris samkvæmt löggjöf Íslands og skal þá líta svo á, í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa, að tryggingartímabil sem hann hefur náð samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins séu tímabil sem hann átti lögheimili á Íslandi.

2. Einungis í sambandi við það skilyrði að maður sem gerir kröfu til örorkulífeyris samkvæmt löggjöf Íslands þurfi að hafa átt lögheimili á Íslandi að minnsta kosti þrjú næstu ár áður en sótt er um þann lífeyri samkvæmt þeirri löggjöf skal líta svo á að tímabil sem hann var búsettur í Sameinaða konungsríkinu séu tímabil sem hann átti lögheimili á Íslandi.

3. Nú gerir maður kröfu til örorkulífeyris samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins sem fær sjúkrabætur samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins eða fékk þær fram að þeim tíma er krafan er sett fram og skal þá líta svo á að þeir dagar sem hann fékk sjúkrabætur samkvæmt löggjöf Íslands séu dagar sem hann hafi fengið sjúkrabætur samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins.

4. KAFLI

Atvinnuleysisbætur

11. gr.

1. Nú hefur maður eftir að hann kom síðast til landssvæðis annars aðilans náð tryggingartímabili samkvæmt löggjöf þess aðila og skal þá, varðandi kröfu um atvinnuleysisbætur sem gerð er samkvæmt löggjöf þess aðila, líta svo á, í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa, að tryggingartímabil eða starfstímabil sem náð er samkvæmt löggjöf hins aðilans séu tryggingartímabil eða starfstímabil sem náð er samkvæmt löggjöf fyrrnefnda aðilans.

(2) For the purpose of a claim for sickness benefit under the legislation of the United Kingdom by a person in the United Kingdom, other than a person to whom the provisions of paragraph (1) of this Article apply, weeks during which that person was employed or self-employed in Iceland shall be taken into account in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention as if they had been respectively weeks for which Class 1 or Class 2 contributions had been paid under the legislation of the United Kingdom.

(3) Where a person was receiving sickness benefit under the legislation of one Party immediately before leaving the territory of that Party to go to the territory of the other Party, and he arrives and claims sickness benefit in the territory of the latter Party within twenty-one days of leaving the territory of the former Party, he shall be treated, if still incapacitated for work, as if he satisfied the conditions for entitlement to sickness benefit under the legislation of that latter Party.

(4) Subject to the provisions of Article 31(4) and (5) of this Convention where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to sickness benefit under the legislation of both Parties for the same period, that benefit shall be payable only under the legislation under which the person was last insured before entitlement arose.

(5) For the purpose of a claim for sickness benefit under the legislation of Iceland employment in the United Kingdom shall be taken into account as if it were, or had been, employment in Iceland.

SECTION 3

Invalidity pension

ARTICLE 10

(1) For the purpose of a claim for invalidity pension under the legislation of Iceland by a person who is domiciled in Iceland, insurance periods completed by that person under the legislation of the United Kingdom shall, in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention, be treated as if they had been periods during which the person had been domiciled in Iceland.

(2) In relation only to the need of a person claiming invalidity pension under the legislation of Iceland to have been domiciled in Iceland for at least three years immediately prior to the application for that pension under that legislation, periods during which the person was resident in the United Kingdom shall be treated as if they had been periods during which the person had been domiciled in Iceland.

(3) For the purpose of a claim for invalidity pension under the legislation of the United Kingdom by a person who is, or immediately prior to the claim was, in receipt of sickness benefit under the legislation of the United Kingdom, days during which that person was in receipt of sickness benefit under the legislation of Iceland shall be treated as if they had been days during which he had been in receipt of sickness benefit under the legislation of the United Kingdom.

SECTION 4

Unemployment benefit

ARTICLE 11

(1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim for unemployment benefit made under the legislation of that Party, any insurance period or period of employment completed under the legislation of the other Party shall, in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention, be treated as if it were an insurance period or period of employment completed under the legislation of the former Party.

Pó skal

(a) ekki taka tillit til tryggingartímabíla eða starfstímabíla sem náð er samkvæmt löggjöf Jersey við ákvörðun á rétti til atvinnuleysisbóta samkvæmt löggjöf Íslands, og

(b) taka tillit til tryggingartímabíla eða starfstímabíla sem náð er samkvæmt löggjöf Íslands einungis við ákvörðun á rétti til atvinnuleysisbóta samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (a) (i) og (ii) samnings þessa.

2. Nú gerir maður kröfu til atvinnuleysisbóta samkvæmt löggjöf annars aðilans og tillit er tekið samkvæmt 1. tl. þessarar greinar til tryggingartímabíls eða starfstímabíls sem náð er samkvæmt löggjöf hins aðilans og skal þá taka tillit til sérhvers tímabíls sem hann hefur fengið slíkar bætur fyrir samkvæmt löggjöf hins aðilans eins og um væri að ræða tímabil sem hann hefði fengið atvinnuleysisbætur fyrir samkvæmt löggjöf fyrrnefnda aðilans, enda sé það tímabil innan síðustu 12 mánaða fyrir fyrsta daginn sem greiða skal atvinnuleysisbætur fyrir samkvæmt löggjöf fyrrnefnda aðilans.

3. Varðandi kröfu um atvinnuleysisbætur samkvæmt löggjöf Íslands skal líta svo á að hver vika sem maður hefur greitt framlag sem launþegi samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins hafi verið vika sem hann náði fjórutíu starfsstundum í á Íslandi, sbr. þó ákvæði 1. tl. (a) þessarar greinar.

5. KAFLI

Vinnuslysabætur og atvinnusjúkdómabætur

12. gr.

1. Þegar maður starfar á landssvæði annars aðilans og löggjöf hins aðilans gildir fyrir hann samkvæmt einhverju ákvæði 4.—7. gr. samnings þessa skal líta svo á að sú löggjöf gildi fyrir hann varðandi kröfu um bætur fyrir vinnuslys sem hann varð fyrir eða atvinnusjúkdóm sem hann fékk við það starf eins og slysið hafi orðið eða sjúkdómurinn byrjað á landssvæði síðarnefnda aðilans. Ef greiða ætti bætur vegna umræddrar kröfu væri viðkomandi á landssvæði síðarnefnda aðilans skal greiða þær meðan hann er á landssvæði fyrrnefnda aðilans.

2. Nú verður maður fyrir slysi eftir að hann fer í starfi sínu frá landssvæði annars aðilans til landssvæðis hins aðilans en áður en hann kemur til síðarnefnda landssvæðisins og skal þá varðandi kröfu um bætur fyrir það slys

(a) líta svo á að slysið hafi orðið á landssvæði þess aðila hvers löggjöf gildi fyrir hann á þeim tíma er slysið varð, og

(b) ekki taka tillit til fjarveru hans frá landssvæði þess aðila við ákvörðun um það hvort starf hans sé sem launþega samkvæmt þeirri löggjöf.

3. Nú ætti að greiða dánarbætur vegna vinnuslyss eða atvinnusjúkdóms samkvæmt löggjöf annars aðilans vegna barns væri það barn á landssvæði þess aðila og skulu þær bætur greiddar meðan barnið er á landssvæði hins aðilans.

4. Varðandi kröfu um örorkubætur vegna vinnuslyss samkvæmt löggjöf Íslands skal líta svo á í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa að tryggingartímabil sem maður hefur náð samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins séu tímabil sem hann átti lögheimili á Íslandi.

Provided that:

- (a) periods of insurance or periods of employment completed under the legislation of Jersey shall not be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit under the legislation of Iceland, and
 - (b) periods of insurance or periods of employment completed under the legislation of Iceland shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit only under the legislation specified in Article 2(1)(a)(i) and (ii) of this Convention.
- (2) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of one Party and account is taken of an insurance period or period of employment completed under the legislation of the other Party by virtue of paragraph (1) of this Article, any period for which he received such benefit under the legislation of the other Party shall be taken into account as if it were a period during which he had received unemployment benefit under the legislation of the former Party, provided that that period falls within the last 12 months before the first day for which unemployment benefit becomes payable under the legislation of the former Party.
- (3) Subject to the provisions of paragraph (1)(a) of this Article, for the purpose of a claim for unemployment benefit under the legislation of Iceland, each week for which a person has paid a contribution as an employed person under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been a week during which that person had completed forty hours of employment in Iceland.

SECTION 5

Benefits for industrial injuries and diseases

ARTICLE 12

- (1) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 4 to 7 of this Convention, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that employment as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party. Where benefit would be payable in respect of that claim if the person were in the territory of the latter Party, it shall be payable while he is in the territory of the former Party.
- (2) Where a person sustains an accident after he leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:
- (a) the accident shall be treated as if it occurred in the territory of the Party whose legislation applied to him at the time the accident occurred, and
 - (b) his absence from the territory of that Party shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.
- (3) Where because of a death resulting from an industrial accident or an industrial disease a benefit would be payable under the legislation of one Party in respect of a child if that child were in the territory of that Party, that benefit shall be payable while the child is in the territory of the other Party.
- (4) For the purpose of a claim for employment injury invalidity benefit under the legislation of Iceland, insurance periods completed by a person under the legislation of the United Kingdom shall, in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention, be treated as if they had been periods during which the person had been domiciled in Iceland.

5. Einungis í sambandi við það skilyrði að maður sem gerir kröfu til örorkubóta vegna vinnuslyss samkvæmt löggjöf Íslands þurfi að hafa átt lögheimili á Íslandi að minnsta kosti þrjú næstu ár áður en sótt er um þær bætur samkvæmt þeirri löggjöf skal líta svo á að tímabil sem hann var búsettur í Sameinaða konungsríkinu séu tímabil sem hann átti lögheimili á Íslandi.

13. gr.

1. Nú verður maður fyrir vinnuslysi eða hann fær atvinnusjúkdóm sem löggjöf annars aðilans gildir um og verður síðar fyrir vinnuslysi eða hann fær atvinnusjúkdóm sem löggjöf hins aðilans gildir um og skal þá við ákvörðun örorkustigs samkvæmt löggjöf síðarnefnda aðilans taka tillit til fyrra slyssins eða sjúkdómsins eins og löggjöf síðarnefnda aðilans gildi.

2. Nú fær maður atvinnusjúkdóm eftir að hafa starfað einungis á landssvæði annars aðilans við atvinnu sem rekja má sjúkdóminn til samkvæmt löggjöf þess aðila og skal þá löggjöf þess aðila gilda í því tilviki jafnvel þótt sjúkdómurinn sé ekki greindur fyrir en á landssvæði hins aðilans.

3. Nú fær maður atvinnusjúkdóm eftir að hafa starfað á landssvæðum beggja aðilanna við atvinnu sem rekja má sjúkdóminn til samkvæmt löggjöf beggja aðilanna og hann myndi eiga rétt á bótum vegna þess sjúkdóms samkvæmt löggjöf beggja aðilanna, og skal þá einungis greiða bætur samkvæmt löggjöf þess aðilans sem landssvæðið þar sem hann starfaði síðast við þá atvinnu áður en sjúkdómurinn var greindur tilheyrir, sbr. þó ákvæði 5. tl. 31. gr. samnings þessa.

4. Nú ágerist atvinnusjúkdómur manns sem bætur hafa verið greiddar fyrir í samræmi við ákvæði 2. eða 3. tl. þessarar greinar og skulu þá eftirfarandi ákvæði gilda:

(a) hafi viðkomandi ekki starfað frekar við atvinnu sem rekja má sjúkdóminn til eða sem ætla má að valdið hafi hrakandi heilsu hans eða hafi hann haft með höndum slíkt starf einungis á landssvæði þess aðilans sem löggjöf sú sem bætur voru greiddar eftir gildir á, skal greiða viðbótarbætur sem hann kynni að eiga rétt á vegna þess að sjúkdómurinn ágerðist einungis samkvæmt þeirri löggjöf.

(b) krefjist viðkomandi bóta samkvæmt löggjöf þess aðilans sem landssvæðið þar sem hann starfar tilheyrir á þeim forsendum að sjúkdómurinn sem greiða skal bætur fyrir samkvæmt löggjöf hins aðilans ágerðist meðan hann starfaði á landssvæði fyrrnefnda aðilans við atvinnu sem ætla má samkvæmt löggjöf þess aðila að valdið hafi hrakandi heilsu hans skal lögbær stofnun þess aðila bótaskyld aðeins að því leyti sem sjúkdómurinn hefur ágerst eins og ákveðið er samkvæmt löggjöf þess aðila.

14. gr.

Hefði maður átt rétt á að fá greiddar vinnuslysa- eða atvinnusjúkdómabætur aðrar en örorkubætur samkvæmt löggjöf beggja aðilanna kæmu ákvæði þessarar greinar ekki til skal einungis greiða þær bætur samkvæmt þeirri löggjöf sem gildir á því landssvæði þar sem viðkomandi starfaði síðast, sbr. þó ákvæði 5. tl. 31. gr. samnings þessa.

6. KAFLI

Ellilífeyrir og ekkjubætur

15. gr.

1. Nú á maður rétt til ellilífeyris samkvæmt löggjöf annars aðilans eða samkvæmt löggjöf einhvers hluta landssvæðis aðila, af öðrum ástæðum en vegna ákvæða samnings þessa, og skulu þá ákvæði 16. gr. samnings þessa önnur en 3. tl. þeirrar greinar ekki gilda samkvæmt þeirri löggjöf.

(5) In relation only to the need of a person claiming employment injury invalidity benefit under the legislation of Iceland to have been domiciled in Iceland for at least three years immediately prior to the application for that benefit under that legislation, periods during which the person was resident in the United Kingdom shall be treated as if they had been periods during which the person had been domiciled in Iceland.

ARTICLE 13

(1) Where a person has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease, in respect of which the legislation of one Party applies, and later sustains an industrial injury or contracts an industrial disease in respect of which the legislation of the other Party applies, then for the purpose of determining the degree of his disablement under the legislation of the latter Party, account shall be taken of the former injury or disease as if the legislation of the latter Party applied to it.

(2) Where a person contracts an industrial disease after having been employed in the territory of only one Party in an occupation to which, under the legislation of that Party, the disease may be attributed, the legislation of that Party shall apply in his case, even if the disease is first diagnosed in the territory of the other Party.

(3) Subject to the provisions of Article 31(5) of this Convention, where a person contracts an industrial disease after having been employed in the territories of both Parties in an occupation to which, under the legislation of both Parties, the disease may be attributed and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both Parties, the benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.

(4) Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with the provisions of paragraph (2) or (3) of this Article, the following provisions shall apply:

(a) if the person has not had further employment in an occupation to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the Party under whose legislation benefit has been paid, any additional benefit to which he may become entitled as a result of such aggravation shall be payable only under that legislation;

(b) if the person makes a claim under the legislation of the Party in whose territory he is employed on the grounds that he has suffered an aggravation of the disease in respect of which benefit is payable under the legislation of the other Party while employed in the territory of the former Party in an occupation to which, under the legislation of that Party, the aggravation may be attributed, the competent institution of that Party shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

ARTICLE 14

Where but for the provisions of this Article, and subject to the provisions of Article 31(5) of this Convention, a person would have been entitled to any benefit, other than a disablement benefit, payable in respect of an industrial injury or disease under the legislation of both Parties, that benefit shall be granted exclusively under the legislation of the territory in which the person was last employed.

SECTION 6

Old age pension and widow's benefit

ARTICLE 15

(1) Where a person is entitled to an old age pension under the legislation of one Party, or under the legislation of any one part of the territory of a Party, otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, the provisions of Article 16 of this Convention, with the exception of paragraph (3) of that Article, shall not apply under that legislation.

2. „Ellilífeyrir“ samkvæmt þessari grein tekur ekki til eftirlaunalífeyris eftir flokki B sem greiða skal giftri konu samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins vegna framlaga eiginmanns hennar.

3. Þegar ákveða skal rétt til viðbótareiningar sem greiða skal samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins skal ekki taka tillit til neins framlagstímabils sem náð var samkvæmt löggjöf Íslands og að því er varðar þessa grein og 16. gr. samnings þessa skal líta á viðbótareiningu sem sérstakar bætur sem ákvæði 16. gr. gilda ekki um.

16. gr.

1. Ákvæði þessarar greinar skulu gilda við ákvörðun á ellilífeyrisrétti manns samkvæmt löggjöf annars aðilans eða samkvæmt löggjöf einhvers hluta landssvæðis þess aðila sé samkvæmt þeirri löggjöf ekki um að ræða neinn rétt fyrir hann samkvæmt ákvæðum 15. gr. samnings þessa. Þriðji töluliður þessarar greinar gildir einnig þegar um slíkan rétt er að ræða.

2. Í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa skal tryggingastjórnvald þess aðila eða tryggingastjórnvald þess hluta landssvæðis þess aðila ákveða

(a) fjárhæð hugsanlegs lífeyris sem greiða bæri ef öllum viðeigandi tímabilum sem hann hefur náð samkvæmt löggjöf beggja aðilanna hefði verið náð samkvæmt þess eigin löggjöf.

(b) hlutfall slíks hugsanlegs lífeyris sem er í sama hlutfalli við heildina og samtala viðeigandi tímabila sem hann hefur náð samkvæmt löggjöf þess aðila eða löggjöf þess hluta er af samtölu allra viðeigandi tímabila sem hann hefur náð samkvæmt löggjöf beggja aðilanna.

Hlutfallsfjárhæðin þannig reiknuð skal vera sú lífeyrisfjárhæð sem lögbær stofnun skal í raun greiða honum.

„Viðeigandi tímabil“ merkir í grein þessari þau tryggingartímabil eða lögheimilistímabil, eftir því sem við á, sem annar hvor aðilinn tekur tillit til í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa og 3. og 4. tl. þessarar greinar.

3. Þegar reikna skal ellilífeyri og

(a) öll þau tryggingartímabil sem maður hefur náð samkvæmt löggjöf annað hvort

(i) Stóra-Bretlands, Norður-Írlands eða Manar nema minna en einu reikningsári eða eftir atvikum einu rétthæfingarári eða miðast einungis við tímabil fyrir 6. apríl 1975 og nema samanlagt minna en 50 vikum, eða

(ii) Jersey nema minna en 1,00 árlegum framlagsstofni

þá skal líta á þessi tímabil eins og þeim hefði verið náð samkvæmt löggjöf einhvers annars hluta landssvæðis Sameinaða konungsríkisins sem lífeyri á að greiða samkvæmt eða, sé tekið tillit til þessara tímabila, ætti að greiða samkvæmt eða, þegar greiða á eða greiða ætti tvo slíka lífeyri, samkvæmt löggjöf þess hluta sem á þeim degi er bótaréttur kom eða kemur fyrst til greina innir af höndum eða myndi inna af höndum hærri fjárhæðina. Þegar ekki á eða ætti að greiða slíkan lífeyri í neinum öðrum hluta landssvæðis Sameinaða konungsríkisins, en greiða á lífeyri, samkvæmt löggjöf Íslands eða greiða ætti slíkan lífeyri sé tekið tillit til þessara tímabila, skal breyta tímabilunum í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa og skal líta svo á að þeim hafi verið náð samkvæmt löggjöf Íslands;

(2) For the purpose of this Article. "old age pension" shall not include a Category B retirement pension payable to a married woman under the legislation of the United Kingdom by virtue of the contributions of her husband.

(3) For the purposes of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Iceland; and for the purposes of this Article and Article 16 of this Convention additional component shall be treated as a separate benefit to which the provisions of Article 16 do not apply.

ARTICLE 16

(1) The provisions of this Article shall apply for the purpose of determining entitlement to old age pension in respect of a person under the legislation of one Party or the legislation of any one part of the territory of a Party under which there is no entitlement in respect of that person in accordance with the provisions of Article 15 of this Convention. Paragraph (3) of this Article shall also apply when there is such an entitlement.

(2) In accordance with the provisions of Article 8 of this Convention, the insurance authority of that Party or of that one part of the territory of a Party shall determine:

(a) the amount of the theoretical pension which would be payable if all the relevant periods completed by that person under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation:

(b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the relevant periods completed by him under the legislation of that Party or of that part bears to the total of all the relevant periods which he has completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable to that person by the competent institution.

For the purpose of this Article, "relevant periods" means the periods of insurance or periods of domicile, as the case may be, which are taken into account by one or the other Party in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention and paragraphs (3) and (4) of this Article.

(3) For the purposes of the calculation of an old age pension —

(a) where all the insurance periods completed by any person under the legislation of —

(i) either Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man amount to less than one reckonable or, as the case may be, qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks; or

(ii) Jersey amount to less than an annual contribution factor of 1.00

those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of any other part of the territory of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable, or, where two such pensions are or would be payable, under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying or would pay the greater amount. Where no such pension is or would be payable by any other part of the territory of the United Kingdom and a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable under the legislation of Iceland, the periods shall be converted in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention and shall be treated as if they had been completed under the legislation of Iceland;

(b) öll þau lögheimilistímabil sem maður hefur náð á Íslandi nema minna en einu ári þá skal breyta þessum tímabilum í tryggingartímabil í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa og skal líta svo á að þeim hafi verið náð samkvæmt löggjöf þess hluta landssvæðis Sameinaða konungsríkisins sem lífeyri á að greiða samkvæmt eða, sé tekið tillit til þessara tímabila, ætti að greiða samkvæmt, eða, þegar greiða á eða greiða ætti slíkan lífeyri samkvæmt löggjöf tveggja eða fleiri hluta landssvæðis Sameinaða konungsríkisins, samkvæmt löggjöf þess hluta sem á þeim degi sem bótaréttur kom eða kemur fyrst til greina innir af höndum eða myndi inna af höndum hærri eða hæstu fjárhæðina.

4. Þegar beita skal ákvæðum 2. tl. þessarar greinar

(a) skal tryggingastjórnvald í Sameinaða konungsríkinu einungis taka tillit til viðeigandi tímabila sem náð er samkvæmt löggjöf annars hvors aðilans sem tekið væri tillit til við ákvörðun lífeyris samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins hefði þeim verið náð samkvæmt þeirri löggjöf og varðandi konu skal, eftir því sem við á, taka samkvæmt þeirri löggjöf tillit til viðeigandi tímabila sem eiginmaður hennar hefur náð.

(b) skal ekki taka tillit til neinna stighækkandi framlaga sem greidd hafa verið samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins fyrir 6. apríl 1975 og bæta skal fjárhæð þeirra stighækkandi bóta sem greiða skal vegna slíkra framlaga við þá lífeyrisfjárhæð sem greiða skal í samræmi við 2. tl. þessarar greinar samkvæmt þeirri löggjöf.

(c) skal ekki taka tillit samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins til neins tryggingartímabils eftir að viðkomandi hefur náð lífeyrisaldri, en bæta skal aukningu á bótum vegna slíks tímabils samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins við bætur sem greiða skal samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins og reiknaðar eru samkvæmt 2. tl. þessarar greinar.

(d) þegar beita skal ákvæðum 2. tl. þessarar greinar skal „lífeyrir“ ekki taka til neinnar aukningar sem greiða skal vegna barns á framfæri, en bæta skal slíkri aukningu við bætur sem greiða skal vegna útreiknings samkvæmt 2. tl. þessarar greinar.

(e) skal einungis taka tillit til skyldutryggingatímabilsins þegar skyldutryggingatímabil sem náð er samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins fer saman við lögheimilistímabil á Íslandi.

(f) skal einungis taka tillit til lögheimilistímabilsins þegar lögheimilistímabil á Íslandi fer saman við tímabil sem frjáls framlög hafa verið greidd fyrir samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins, en lífeyrisfjárhæðin sem greiða skal samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins samkvæmt ákvæðum 2. tl. þessarar greinar skal aukin um þá fjárhæð sem lífeyririnn er greiða skyldi samkvæmt löggjöf þess aðila myndi hafa aukist um hefði tillit verið tekið til allra frjálsra framlaga sem greidd voru samkvæmt þeirri löggjöf.

(g) skal einungis taka tillit til lögheimilistímabilsins þegar jafngilt tímabil sem náð er samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins fer saman við lögheimilistímabil á Íslandi.

(h) skal þegar skyldutryggingatímabil sem náð er samkvæmt löggjöf Íslands fer saman við búsetutímabil í Sameinaða konungsríkinu líta á búsetutímabilið í Sameinaða konungsríkinu eins og það hefði verið lögheimilistímabil á Íslandi.

(i) skal þegar ákvæði málsliðar (h) þessa töluliðar gilda en eitt eða fleiri skyldutryggingatímabil fara saman við eitt eða fleiri frjáls framlagatímabil sem náð er samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins einungis taka tillit til skyldutryggingatímabilsins eins og gert er ráð fyrir í málslið (h) hér að framan, en fjárhæð lífeyris sem greiða skal samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins samkvæmt ákvæðum 2. tl. þessarar greinar skal aukin um þá fjárhæð sem lífeyririnn sem greiða skyldi samkvæmt löggjöf þess aðila myndi hafa aukist um hefði tillit verið tekið til allra frjálsra framlaga sem greidd voru samkvæmt þeirri löggjöf.

(b) where all the periods of domicile completed by any person in Iceland amount to less than one year those periods shall be converted to insurance periods in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention and these shall be treated as if they had been completed under the legislation of that part of the territory of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable, or where such a pension is or would be payable under the legislation of two or more parts of the territory of the United Kingdom, under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying or would pay the greater or greatest amount.

(4) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this Article:

(a) the insurance authority of the United Kingdom shall take account only of relevant periods, completed under the legislation of either Party, which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of the United Kingdom if they were completed under that legislation, and in relation to a woman shall where appropriate take into account in accordance with that legislation relevant periods completed by her husband;

(b) no account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975 and the amount of any graduated benefit payable by virtue of such contributions shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph (2) of this Article under that legislation;

(c) no account shall be taken under the legislation of the United Kingdom of any insurance period after the person attained pensionable age, but any increase of benefit in respect of such a period under the legislation of the United Kingdom shall be added to any benefit payable under the legislation of the United Kingdom which has been calculated under paragraph (2) of this Article;

(d) for the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this Article, "pension" shall not include any increase payable in respect of a dependent child, but any such increase shall be added to any benefit payable by virtue of the calculation under paragraph (2) of this Article;

(e) where a compulsory insurance period completed under the legislation of the United Kingdom coincides with a period of domicile in Iceland, only the compulsory insurance period shall be taken into account;

(f) where a period of domicile in Iceland coincides with a period for which voluntary contributions have been paid under the legislation of the United Kingdom only the period of domicile shall be taken into account, provided that the amount of pension payable under the legislation of the United Kingdom under the provisions of paragraph (2) of this Article shall be increased by the amount by which the pension payable under the legislation of that Party would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;

(g) where an equivalent period completed under the legislation of the United Kingdom coincides with a period of domicile in Iceland, account shall be taken only of the period of domicile;

(h) where a compulsory insurance period completed under the legislation of Iceland coincides with a period of residence in the United Kingdom, the period of residence in the United Kingdom shall be treated as if it had been a period of domicile in Iceland;

(i) where the provisions of sub-paragraph (h) of this paragraph apply but the period or periods of compulsory insurance coincide with a voluntary contribution period or periods completed under the legislation of the United Kingdom, account shall be taken only of the compulsory insurance period as provided in sub-paragraph (h) above, but the amount of any pension payable under the legislation of the United Kingdom under the provisions of paragraph (2) of this Article shall be increased by the amount by which the pension payable under the legislation of that Party would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account.

17. gr.

Pegar maður fullnægir ekki á sama tíma skilyrðum fyrir rétti til ellilífeyris samkvæmt löggjöf beggja aðilanna skal ákvarða um rétt hans samkvæmt löggjöf annars aðilans þegar og að því leyti sem hann fullnægir þeim skilyrðum sem sett eru í löggjöf þess aðila. Beita skal ákvæðum 16. gr. samnings þessa þegar ekki er um að ræða rétt samkvæmt ákvæðum 15. gr. samnings þessa til ellilífeyris samkvæmt löggjöf þess aðila og taka skal ákvörðun um rétt hans að nýju samkvæmt þeim ákvæðum þegar skilyrðum samkvæmt löggjöf hins aðilans er fullnægt.

18. gr.

1. Beita skal ákvæðum 15.—17. gr. samnings þessa um ekkjubætur með þeim breytingum sem leiðir af mismunandi eðli bótanna, sbr. þó ákvæði 2. og 3. tl. þessarar greinar.

2. Við ákvörðun á rétti til ekkjubóta samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins í samræmi við ákvæði 2. tl. 16. gr. samnings þessa skal lögheimilistímabil það á Íslandi sem taka skal tillit til í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa vera það lögheimilistímabil sem ekkjan hefur sjálf náð á Íslandi eða það lögheimilistímabil sem hinn látni eiginmaður hennar náði á Íslandi, hvort heldur er lengra.

3. Einungis í sambandi við það skilyrði að ekkja sem gerir kröfu til ekkjubóta samkvæmt löggjöf Íslands þurfi sjálf eða hinn látni maki hennar að hafa átt lögheimili á Íslandi að minnsta kosti þrjú næstu ár áður en sótt er um ekkjubætur samkvæmt þeirri löggjöf skal líta svo á að tímabil sem hún eða hinn látni maki hennar voru búsett í Sameinaða konungsríkinu séu lögheimilistímabil sem hún eða hinn látni maki hennar, eftir því sem við á, náðu á Íslandi.

4. Þegar greiða ætti ekkjubætur samkvæmt löggjöf annars aðilans væri barn á landssvæði þess aðila skal greiða þær bætur meðan barnið er á landssvæði hins aðilans.

7. KAFLI

Barnalífeyrir og mæðralaun samkvæmt löggjöf Íslands

19. gr.

1. Maður sem fær barnalífeyri og/eða mæðralaun samkvæmt löggjöf Íslands skal ekki missa þann bótarétt vegna þess að hann eða barnið sem bæturnar eru greiddar með eru í Sameinaða konungsríkinu.

2. Nú er íslenskur ríkisborgari sem áður átti lögheimili á Íslandi í Sameinaða konungsríkinu og myndi hann eiga rétt á barnalífeyri og/eða mæðralaunum ef hann ætti lögheimili á Íslandi og skal þá greiða bæturnar meðan hann er í Sameinaða konungsríkinu, að því tilskildu að hann hafi næst áður en umsókn um bæturnar er lögð fram verið búsettur í Sameinaða konungsríkinu og/eða átt lögheimili á Íslandi samanlagt í að minnsta kosti þrjú ár.

3. Einungis í sambandi við það skilyrði að maður sem gerir kröfu til barnalífeyris þurfi að hafa átt lögheimili á Íslandi að minnsta kosti þrjú næstu ár áður en sótt er um þann lífeyri samkvæmt löggjöf Íslands skal líta svo á að tímabil sem hann var búsettur í Sameinaða konungsríkinu séu tímabil sem hann átti lögheimili á Íslandi.

ARTICLE 17

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Parties, his entitlement under the legislation of one Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party. The provisions of Article 16 of this Convention shall be applied where there is no entitlement under the provisions of Article 15 of this Convention to an old age pension under the legislation of that Party and his entitlement shall be determined afresh under those provisions when the conditions under the legislation of the other Party are satisfied.

ARTICLE 18

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, the provisions contained in Articles 15 to 17 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to widow's benefit.

(2) For the purpose of determining entitlement to widow's benefit under the legislation of the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 16 of this Convention, the period of domicile in Iceland which is to be taken into account in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention shall be the period of domicile completed in Iceland by the widow herself or the period of domicile completed in Iceland by her late husband, whichever is the greater.

(3) In relation only to the need of a widow claiming widow's benefit under the legislation of Iceland for her or her late spouse to have been domiciled in Iceland for at least three years immediately prior to the application for widow's benefit under that legislation, periods during which she or her late spouse were resident in the United Kingdom shall be treated as if they had been periods of domicile completed by her or her late spouse, as the case may be, in Iceland.

(4) Where widow's benefit would be payable under the legislation of one Party if a child were in the territory of that Party, that benefit shall be payable while the child is in the territory of the other Party.

SECTION 7

Child pension and mother's allowance under the legislation of Iceland

ARTICLE 19

(1) A person in receipt of child pension and/or mother's allowance under the legislation of Iceland shall not cease to be entitled to that benefit by virtue of the fact that the person, or the child in respect of whom the benefit is in payment, is in the United Kingdom.

(2) Where a national of Iceland previously domiciled in Iceland is in the United Kingdom and would be entitled to child pension and/or mother's allowance if he or she were domiciled in Iceland, the benefit shall be payable while that person is in the United Kingdom provided that immediately prior to the application for the benefit he or she had been resident in the United Kingdom and/or domiciled in Iceland for a period which in the aggregate amounts to at least three years.

(3) In relation only to the need of a person claiming child pension to have been domiciled in Iceland for at least three years immediately prior to the application for that pension under the legislation of Iceland, periods during which that person was resident in the United Kingdom shall be treated as if they had been periods during which that person had been domiciled in Iceland.

8. KAFLI

**Munaðarleysingjábætur samkvæmt löggjöf
Sameinaða konungsríkisins**

20. gr.

Pegar greiða ætti manni munaðarleysingjábætur samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins væri hann eða munaðarleysinginn sem bótanna er krafist fyrir í Sameinaða konungsríkinu skal greiða þær meðan hann eða munaðarleysinginn er á Íslandi.

9. KAFLI

**Dánarbætur samkvæmt löggjöf
Sameinaða konungsríkisins**

21. gr.

Nú er gerð krafa til dánarbóta samkvæmt löggjöf hluta landssvæðis Sameinaða konungsríkisins og skal þá líta á dauðsfall á Íslandi eins og það hefði átt sér stað í þeim hluta.

10. KAFLI

**Endurheimta fyrirframgreiðslna
og ofgreiðslna bóta**

22. gr.

1. Nú hefur lögbær stofnun annars aðilans innt af höndum einhverja fyrirframgreiðslu á bótum til manns fyrir eitthvert tímabil eða tilvik eða hefur greitt honum einhverjar bætur fyrir tímabil eða tilvik, hvort sem er vegna ákvæða samnings þessa eða af öðrum ástæðum, og tryggingastjórnvald hins aðilans ákveður síðar að hann eigi rétt á bótum fyrir það tímabil eða tilvik samkvæmt hans löggjöf og skal þá lögbær stofnun síðarnefnda aðilans, að beiðni lögbærrar stofnunar fyrrnefnda aðilans, draga frá bótunum sem greiða ber fyrir það tímabil eða tilvik samkvæmt hans löggjöf ofgreiðslu sem vegna ákvæða samnings þessa hefur leitt af fyrirframgreiðslu eða bótum sem lögbær stofnun fyrrnefnda aðilans hefur greitt og senda lögbærri stofnun fyrrnefnda aðilans þessa fjárhæð.

2. Nú hefur maður fengið viðbótarbætur samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins fyrir tímabil sem hann öðlast síðar rétt til bóta fyrir samkvæmt löggjöf Íslands og skal þá lögbær stofnun á Íslandi að beiðni og af hálfu lögbærrar stofnunar í Sameinaða konungsríkinu halda eftir af þeim bótum sem greiða ber fyrir það tímabil þeirri fjárhæð sem viðbótarbæturnar er greiddar voru námu meira en því sem myndi hafa verið greitt hefðu bæturnar samkvæmt löggjöf Íslands verið greiddar áður en fjárhæð viðbótarbótanna var ákveðin og skal yfirfæra fjárhæðina sem haldið var eftir til lögbærrar stofnunar í Sameinaða konungsríkinu.

IV. HLUTI

Ýmis ákvæði

23. gr.

1. Lögbær stjórnvöld beggja aðila skulu koma á þeim stjórnunarráðstöfunum sem nauðsynlegar eru til þess að framfylgja samningi þessum.

2. Lögbær stjórnvöld beggja aðila skulu senda hvert öðru eins fljótt og verða má allar upplýsingar um þær ráðstafanir sem þau hafa gert til þess að framfylgja samningi þessum eða um breytingar á landslögum að svo miklu leyti sem breytingar þessar hafa áhrif á framkvæmd ákvæða samnings þessa.

SECTION 8
**Orphan's benefit under the legislation
of the United Kingdom**

ARTICLE 20

Where orphan's benefit would be payable to a person under the legislation of the United Kingdom if that person or the orphan for whom the benefit is claimed were in the United Kingdom it shall be paid while that person, or the orphan, is in Iceland.

SECTION 9
**Death grant under the legislation
of the United Kingdom**

ARTICLE 21

For the purpose of a claim for death grant under the legislation of a part of the territory of the United Kingdom, a death which has occurred in Iceland shall be treated as if it had occurred in that part.

SECTION 10
**Recovery of advance payments
and overpayments of benefit**

ARTICLE 22

(1) Where a competent institution of one Party has made a payment of any benefit to a person for any period or event in advance of the period or event to which it relates or has paid him any benefit for a period or event, whether by virtue of the provisions of this Convention or otherwise, and the insurance authority of the other Party afterwards decides that the person is entitled to benefit for that period or event under its legislation, the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party, shall deduct from the benefit due for that period or event under its legislation any overpayment which, by virtue of the provisions of this Convention, results from the advance payment or benefit paid by the competent institution of the former Party and shall transmit this sum to the competent institution of the former Party.

(2) Where a person has received supplementary benefit under the legislation of the United Kingdom for a period for which that person subsequently becomes entitled to any benefit under the legislation of Iceland, the competent institution of Iceland, at the request of and on behalf of the competent institution of the United Kingdom, shall withhold from the benefit due for that period the amount by which the supplementary benefit paid exceeded what would have been paid had the benefit under the legislation of Iceland been paid before the amount of supplementary benefit was determined, and shall transfer the amount withheld to the competent institution of the United Kingdom.

PART IV
Miscellaneous provisions

ARTICLE 23

(1) The competent authorities of the two Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.

(2) The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the provisions of this Convention.

3. Lögbær stjórnvöld, tryggingastjórnvöld og lögbærar stofnanir beggja aðila mega til þess að framfylgja ákvæðum samnings þessa hafa beint samband hvert við annað eða við sérhvern þann mann sem samningur þessi varðar eða við löglegan fulltrúa hans.

4. Setja skal á stofn milligönguskrifstofur til þess að auðvelda framkvæmd á ákvæðum samnings þessa.

24. gr.

1. Lögbær stjórnvöld, tryggingastjórnvöld og lögbærar stofnanir beggja aðila skulu aðstoða hvert annað í sérhverju máli er varðar framkvæmd samnings þessa eins og málið snerti framkvæmd þeirra eigin löggjafar. Aðstoð þessi skal veitt án endurgjalds.

2. Þegar maður sem er á landssvæði annars aðilans hefur krafist bóta samkvæmt löggjöf hins aðilans og læknisskoðun er nauðsynleg skal lögbær stofnun fyrrnefnda aðilans að beiðni lögbærrar stofnunar síðarnefnda aðilans annast um skoðunina. Kostnaður vegna skoðunarinnar skal greiddur af lögbærri stofnun fyrrnefnda aðilans.

25. gr.

1. Þegar löggjöf annars aðilans kveður á um að vottorð eða annað skjal sem lagt er fram samkvæmt löggjöf þess aðila skuli að öllu leyti eða að hluta undanþegið sköttum, lögboðnum gjöldum, greiðslum fyrir ræðisathafnir eða gjöldum til stjórnvalda skal sú undanþága gilda um vottorð eða önnur skjöl sem lögð eru fram samkvæmt löggjöf hins aðilans eða samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

2. Hvers konar yfirlýsingar, skjöl og vottorð sem leggja þarf fram vegna samnings þessa skulu undanþegin staðfestingu stjórnvalda í utanríkisþjónustu eða ræðisþjónustu.

26. gr.

Ekki skal hafna neins konar vottorði, skjali eða yfirlýsingu sem ritað er á opinberu tungumáli annars hvors aðilans á þeim forsendum að það sé ritað á erlendu tungumáli.

27. gr.

1. Líta skal á kröfu, tilkynningu eða málskot sem ætti samkvæmt löggjöf annars aðilans að koma á framfæri innan tiltekins frests við tryggingastjórnvald eða lögbært stjórnvald þess aðila eins og þeim hefði verið komið á framfæri við það tryggingastjórnvald eða lögbært stjórnvald séu þau lögð fram innan sama tímabils við tryggingastjórnvald eða lögbært stjórnvald hins aðilans.

2. Líta skal á kröfu um bætur sem lögð er fram samkvæmt löggjöf annars aðilans sem kröfu um samsvarandi bætur samkvæmt löggjöf hins aðilans að svo miklu leyti sem þessar samsvarandi bætur skuli greiddar samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

3. Að svo miklu leyti sem við getur átt má líta á skjal sem lagt er fram samkvæmt löggjöf Íslands sem tilkynningu gefna samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins um að viðkomandi hafi látið af störfum.

4. Í tilviki sem ákvæði 1., 2. eða 3. tl. þessarar greinar eiga við skal stjórnvald það sem kröfu, tilkynningu, málskoti eða skjali hefur verið komið á framfæri við senda þau án tafar til lögbærs stjórnvalds eða tryggingastjórnvalds hins aðilans.

28. gr.

Lögbær stofnun aðila má greiða bætur samkvæmt ákvæðum samnings þessa í gjaldmiðli þess aðila og skal sú greiðsla skoðast sem full efnd á skuldbindingunni sem greiðsluna varðar.

(3) The competent authorities, insurance authorities or competent institutions of the two Parties may, for the purpose of applying the provisions of this Convention, correspond directly with one another, or with any person affected by this Convention, or with his legal representative.

(4) For the purpose of facilitating the implementation of the provisions of this Convention, liaison offices shall be established.

ARTICLE 24

(1) The competent authorities, insurance authorities and competent institutions of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(2) Where a person who is in the territory of one Party has claimed benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent institution of the former Party, at the request of the competent institution of the latter Party, shall arrange for this examination. The cost of such examination shall be met by the competent institution of the former Party.

ARTICLE 25

(1) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or under the provisions of this Convention.

(2) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

ARTICLE 26

No certificate, document or statement of any kind written in an official language of either Party shall be rejected on the ground that it is written in a foreign language.

ARTICLE 27

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been submitted within a prescribed period to the insurance authority or the competent authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that insurance authority or competent authority if it is submitted within the same period to an insurance authority or competent authority of the other Party.

(2) Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Any document submitted under the legislation of Iceland may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the United Kingdom.

(4) In any case to which the provisions of paragraph (1), (2) or (3) of this Article apply, the authority to which the claim, notice, appeal or document has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or insurance authority of the other Party.

ARTICLE 28

Payment of any benefit by the competent institution of a Party in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of that Party and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation in respect of which payment has been made.

29. gr.

Maður á ekki vegna samnings þessa rétt á sjúkrabótum, örorkulífeyri eða bótum vegna meðgöngu og fæðingar samkvæmt löggjöf annars aðilans fyrir tímabil sem hann á rétt á bótum samkvæmt löggjöf hins aðilans vegna þess að hann er óvinnufær sökum vinnuslyss eða atvinnusjúkdóms.

30. gr.

1. Sérhver deila milli lögbærra stjórnvalda aðila um túlkun eða framkvæmd samnings þessa skal leyst með samkomulagi milli lögbærra stjórnvalda hvors aðila um sig.

2. Verði deilan ekki leyst á þennan hátt skal hún lögð að beiðni annars hvors aðilans fyrir gerðardóm sem skal skipaður á eftirfarandi hátt:

(a) hvor aðili skal tilnefna gerðardómsmann innan eins mánaðar frá því honum barst krafa um gerðardómsmeðferð. Innan tveggja mánaða frá þeim degi er aðilinn sem síðar tilnefndi gerðardómsmann sinn tilkynnti hinum aðilanum um tilnefninguna skulu gerðardómsmennirnir tveir tilnefna þriðja gerðardómsmanninn og má hann ekki vera ríkisborgari aðila.

(b) tilnefni annar hvor aðilinn ekki gerðardómsmann innan hins tiltekna tíma má hinn aðilinn biðja forseta Alþjóðadómstólsins eða, sé hann ríkisborgari annars hvors aðilans, varaforsetann eða þann dómara dómsins sem næstur er í aldursröðinni og ekki er ríkisborgari annars hvors aðilans, um að annast tilnefninguna. Sams konar aðferð skal hafa að beiðni annars hvors aðilans komi gerðardómsmennirnir tveir sér ekki saman um tilnefningu þriðja gerðardómsmannsins.

3. Úrskurður gerðardómsins skal ákveðinn með meirihluta atkvæða. Úrskurður hans skal vera bindandi fyrir báða aðila. Kostnað vegna gerðardómsins skulu aðilar greiða að jöfnu. Gerðardómurinn setur sér sjálfur reglur um málsmeðferð.

V. HLUTI

Bráðabirgðaákvæði og lokaákvæði

31. gr.

1. Bætur, aðrar en eingreiðslur, skulu greiddar í samræmi við ákvæði samnings þessa vegna atvika sem áttu sér stað áður en hann öðlaðist gildi, en ekki skal þó líta á slys sem varð eða sjúkdóm sem maður fékk fyrir þann dag eins og vinnuslys eða atvinnusjúkdóm eingöngu vegna samnings þessa ef ekki hefði verið litið þannig á samkvæmt einhverri löggjöf eða einhverjum samningi í gildi á þeim tíma er viðkomandi varð fyrir slysinu eða fékk sjúkdóminn. Þegar ákvörðun er tekin um kröfur í samræmi við ákvæði samnings þessa skal tekið tillit til tryggingartímabila og búsetu, starfs- eða viðvistartímabila sem náð er fyrir gildistökudag hans.

2. Fyrsti töluliður þessarar greinar veitir ekki rétt til þess að fá greiddar bætur fyrir tímabil fyrir gildistökudag samnings þessa.

3. Þegar beita skal 1. málslíð 1. tl. þessarar greinar:

(a) má ákveða að nýju, að beiðni þess er í hlut á, rétt til bóta í samræmi við ákvæði samnings þessa frá gildistökudegi samnings þessa, enda hafi beiðnin verið sett fram innan tveggja ára frá þeim degi.

(b) þegar beiðni um að bætur séu ákveðnar að nýju er sett fram meira en tveimur árum eftir gildistökudag samnings þessa skal greiða frá þeim degi sem ákveðið er í hlutaðeigandi löggjöf.

ARTICLE 29

A person shall not be entitled by virtue of this Convention to sickness benefit, invalidity pension or maternity allowance under the legislation of one Party for any period during which he is entitled to benefit under the legislation of the other Party in respect of incapacity for work which results from an industrial accident or disease.

ARTICLE 30

(1) Any dispute between the competent authorities of the two Parties about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through agreement between the competent authorities of each Party.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

(a) each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall not be a national of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;

(b) if within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

(3) The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. The costs of the arbitration tribunal shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

PART V

Transitional and final provisions

ARTICLE 31

(1) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, except that an accident which occurred or a disease which developed before that date shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or disease if it would not have been so treated under any legislation or Convention having effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of this Convention, account shall be taken of insurance periods and periods of residence, employment or presence, completed before the date of its entry into force.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

(3) For the purpose of applying the first sentence of paragraph (1) of this Article:

(a) any right to benefit may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with the provisions of this Convention from the date of entry into force of this Convention, provided that the request has been made within two years after that date;

(b) where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention payment shall be made from the date determined under the legislation concerned.

4. Ekkert ákvæði í samningi þessum skal skerða neinn rétt sem maður hefur öðlast fyrir gildistökudag samnings þessa samkvæmt löggjöf annars hvors aðilans.

5. Eigi maður rétt á bótum (eða ætti hann rétt á bótum gerði hann kröfu til þeirra) af öðrum ástæðum en vegna ákvæða samnings þessa fyrir sama tímabil samkvæmt löggjöf beggja aðila skal ekkert ákvæði samnings þessa skerða rétt hans til þeirra bóta.

32. gr.

Fullgilda skal samning þennan og skipst skal á fullgildingarskjöllum í Lundúnum eins fljótt og verða má. Samningurinn öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir mánuðinn þegar skipst er á fullgildingarskjöllum.

33. gr.

Samningur þessi skal vera í gildi um ótiltekinn tíma. Hvor aðili um sig má segja honum upp hvenær sem er með því að tilkynna hinum aðilanum þar um skriflega með sex mánaða fyrirvara.

34. gr.

Gangi samningur þessi úr gildi skal réttur til bóta sem maður hefur öðlast samkvæmt ákvæðum hans haldast og samið skal um hvernig útkljá skuli um önnur réttindi sem maður er að ávinna sér vegna ákvæða hans.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna undirritað samning þennan.

Gert í tvíriti í Reykjavík 25. ágúst 1983 á íslensku og ensku, og skulu báðir textarnir jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Geir Hallgrímsson

Fyrir ríkisstjórn Sameinaða konungsríkisins
Stóra-Bretlands og Norður-Írlands:

Richard Thomas

(4) No provision of this Convention shall diminish any rights which a person had acquired under the legislation of either Party before the date of entry into force of this Convention.

(5) Where a person is (or if he claimed would be) entitled otherwise than by virtue of the provisions of this Convention to receive benefit for the same period under the legislation of both Parties, no provision of this Convention shall diminish his right to receive that benefit.

ARTICLE 32

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

ARTICLE 33

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

ARTICLE 34

In the event of the termination of this Convention, any right to benefit acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Reykjavík this twenty-fifth day of August 1983 in the Icelandic and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Iceland:

Geir Hallgrímsson

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

Richard Thomas